Outils WOLF

www.outils-wolf.com

H38C

TONDEUSE HÉLICOÏDALE À MAIN 38 cm

Cortacésped helicoidal manual 38 cm
Corta-relva helicoidal manual 38 cm
Helical reel lawn mower 38 cm

NOTICE D'INSTRUCTIONS ORIGINALE :
A lire attentivement avant d'utiliser la tondeuse
MANUAL DE INSTRUCCIONES (Traducción):
Léase detenidamente antes de utilizar el cortacésped
MANUAL DE INSTRUÇÕES (Tradução):
Leia com atenção antes de utilizar o corta-relvaw
INSTRUCTIONS FOR USE (Translation):
Read carefully before using the lawn mower

Réf. 769-002610

SOMMAIRE

Pour votre sécurité et celle des autres ..... p. 4
Caractéristiques techniques ..... p. 8
Descriptif ..... p. 9
Montage ..... p. 10
Utilisation ..... p. 12
Entretien ..... p. 15
Conditions de garantie ..... p. 16

SUMARIO

Para su seguridad y la de los demás ..... p. 5
Características técnicas ..... p. 8
Descriptivo ..... p. 9
Montaje ..... p. 10
Utilización ..... p. 13
Mantenimiento ..... p. 15
Condiciones de garantía ..... p. 17

SUMÁRIO

Para a sua segurança e a dos outros ..... p. 6
Características técnicas ..... p. 8
Descrição ..... p. 9
Montagem ..... p. 10
Utilização ..... p. 14
Manutenção ..... p. 15
Condições de garantia ..... p. 18

CONTENTS

For your safety and that of others ..... p. 7
Technical characteristics ..... p. 8
Description ..... p. 9
Assembly ..... p. 11
Use ..... p. 14
Maintenance ..... p. 15
Warranty conditions ..... p. 19

POUR VOTRE SÉCURITÉ ET CELLE DES AUTRES

F

ATTENTION!

Lors de l'utilisation de la tondeuse, les règles de sécurité doivent être observées.

Pour votre propre sécurité et celle d'autres personnes, lisez attentivement ces instructions avant d'utiliser la tondeuse. Familiarisez-vous avec l'utilisation correcte de l'appareil et observez rigoureusement les conseils d'utilisation et d'entretien, votre sécurité et la longévité de votre tondeuse en dépendent.

Conservez ces instructions en bon état pour une consultation ultérieure.

La tondeuse hélicoïdale à main Outils WOLF est uniquement destinée à la tonte régulière de l'herbe. Elle est idéale pour l'entretien de petites surfaces engazonnées privées. Tout autre usage en dehors de la tonte et non conforme à la présente notice d'instructions est à proscrire.

1. Avant l'utilisation

- La tondeuse ne doit pas être utilisée par des jeunes de moins de 16 ans, ni par des personnes non familiarisées avec sa manipulation.
- Veillez à ce qu'il n'y ait personne (surtout des enfants) à proximité immédiate de l'appareil lorsqu'il est en marche. Arrêtez d'utiliser la tondeuse lorsque des personnes, en particulier des enfants, ou des animaux domestiques, se trouvent à proximité. L'utilisateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de l'appareil.
- N'utilisez pas l'appareil quand la visibilité est mauvaise. N'utilisez la tondeuse qu'à la lumière du jour, ou sous un bon éclairage artificiel.
- N'utilisez pas l'appareil quand l'herbe est mouillée. Ne le laissez pas dans l'humidité ou sous la pluie.
- Débarrassez la surface à tondre de tous les corps étrangers (pierres, ficelles, branches, fils de fer…). Continuez à veiller à l'absence de corps étrangers durant la tonte.
- Avant d'utiliser la tondeuse et après tout choc, contrôlez les signes d'usure ou d'endommagement et faites effectuer les réparations nécessaires.
- Ne faites jamais fonctionner la tondeuse si elle est dotée de protecteurs endommagés ou s'ils ne sont pas en place.

2. Pendant l'utilisation

- Portez des vêtements adéquats et des chaussures fermées. N'utilisez jamais la tondeuse lorsque vous êtes pieds nus ou en sandales.
- Manipulez l'appareil avec précaution, surtout dans les pentes. Ne courez jamais, marchez calmement en avant.
- Soyez prudent! N'approchez ni main ni pied des lames en rotation.

3. Après l'utilisation

- Ne nettoyez jamais votre tondeuse au jet d'eau, encore moins à l'aide d'un nettoyeur à haute pression.
- Inspectez la tondeuse et remplacez les pièces endommagées ou usées. Attention! Les lames sont très coupantes. Veillez à ne pas vous coincer les doigts entre les lames et les pièces fixes. Portez des gants de protection pour toute intervention sur le système de coupe.
- Ne rangez pas la tondeuse dans un local humide.

4. Responsabilité

- En cas d'utilisation non conforme à la notice d'instructions et à la réglementation en vigueur, Outils WOLF ne prend aucune responsabilité.
- Vous ne devez pas effectuer de modification sur votre tondeuse sans accord préalable de la part des Outils WOLF. Toute modification non accordée par Outils WOLF pourrait rendre l'appareil non conforme aux normes de sécurité.
- N'utilisez jamais des pièces de rechange ou des accessoires non fournis ou non recommandés par le constructeur. N'utilisez que des pièces détachées d'origine Outils WOLF afin de garantir à votre tondeuse le respect des normes de sécurité. Confiez les éventuelles réparations à votre Spécialiste Agréé Outils WOLF.

Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, Outils WOLF se réserve le droit de modifier, sans préavis, les spécifications des modèles présentés. Votre tondeuse hélicoïdale à main peut donc présenter des différences par rapport à la présente notice. Photos et illustrations non contractuelles.

PARA SU SEGURIDAD Y LA DE LOS DEMÁS

E

¡ CUIDADO !

Cuando se utiliza el cortacésped, deben respetarse las reglas de seguridad. Para su propia seguridad y la de los demás, lea detenidamente estas instrucciones antes de utilizar el cortacésped. Acostumbrese a la utilización correcta del aparato y observe rigurosamente los consejos de utilización y de mantenimiento, su seguridad y la duración del cortacésped dependen de ello.

Conserve las presentes instrucciones en buen estado para consultarlas ulteriormente.

El cortacésped helicoidal manual Outils WOLF se destina al corte regular del césped. Es idóneo para las pequeñas superficies de césped privadas. No debe utilizarse para cualquier otra aplicación que no sea el corte del césped o que no sea conforme a las instrucciones del presente manual.

1. Antes de utilizarlo

- Se aconseja que no sea utilizado por menores de 16 años, ni por personas que no estén familiarizadas con la manipulación de este cortacésped.
- Cuando esté trabajando, evite que nadie se acerque (en particular niños). Deje de utilizar el cortacésped cuando personas (especialmente niños) o animales domésticos se hallen en las cercanías. El utilizador es responsable de la seguridad de teceros que se encuentren en la zona de trabajo del aparato.
- No utilice el aparato si la visibilidad no es suficiente. Utilice el cortacésped con la luz del día o con una buena iluminación artificial.
- No utilice el aparato si la hierba está mojada. No lo deje nunca en la humedad o bajo la lluvia.
- Retire del césped todos los cuerpos extraños (piedra, cuerda, rama, alambre...). Compruébelo durante el corte.
- Antes de usar el cortacésped y después de cualquier choque, compruebe las muestras de desgaste o de degradación y haga efectuar las reparaciones necesarias.
- No haga nunca funcionar el cortacésped si los protectores están dañados o si no están montados.

2. Durante la utilización

- Equípese con ropa adecuada y zapatos cerrados. No utilice el cortacésped si está descalzo o con sandalias.
- Manéje el aparato con precaución en particular en las pendientes. No corra nunca, ande tranquilamente hacia delante.
- ¡Sea prudente! No acerque ni las manos ni los pies a las cuchillas en rotación.

3. Después de la utilización

- No limpie nunca el cortacésped con chorro de agua y menos aún con un limpiador de alta presión.
- Compruebe el estado del cortacésped y sustituya las piezas dañadas o desgastadas. ¡Cuidado! las cuchillas están muy afiladas y pueden cortar. Cuide no pillarse los dedos entre las cuchillas y las piezas fijas. Póngase guantes de protección para cualquier intervención en el sistema de corte.
- No almacene el cortacésped en un lugar húmedo.

4. Responsabilidad

- En caso de no utilizar el cortacésped de acuerdo con el manual de instrucciones y según la reglamentación en vigor, Outils WOLF rehusa cualquier responsabilidad.
- No deberá efectuar ninguna modificación en su cortacésped sin previa autorización de Outils WOLF. Cualquier modificación que no haya sido acordada por Outils WOLF podría hacer que el aparato no sea conforme con las normas de seguridad.
- No utilice nunca piezas de recambio o accesorios no entregados o recomendados por el fabricante. Utilice exclusivamente piezas de repuesto de origen Outils WOLF con el fin de garantizar a su cortacésped el cumplimiento de las normas de seguridad. Confie las eventuales reparaciones a su Especialista Autorizado Outils WOLF.

Con el afán constante de mejorar sus productos, Outils WOLF se reserva el derecho de modificar sin previo aviso las especificaciones de los modelos presentados. Su cortacésped helicoidal manual puede presentar diferencias con relación al presente manual. Fotos e ilustraciones no contractuales.

PARA A SUA SEGURANÇA E A DOS OUTROS

P

ATENÇÃO!

Aquando da utilização do corta-relva, as regras de segurança devem ser respeitadas. Para sua própria segurança e dos outros, leia com atenção estas instruções antes de utilizar o corta-relva. Familiarizese com a utilização correcta do aparelho e respeite rigorosamente os conselhos de utilização e de manutenção, a sua segurança e a duração da seu corta-relva dependem disso.

Conserve preciosamente estas instruções para uma consulta ulterior

O corta-relva helicoidal manual Outils WOLF é unicamente destinado ao corte regular da relva. É ideal para a manutenção de pequenas superfícies relvadas privadas. Qualquer utilização fora do corte de uma zona relvada e não conforme a este manual de instruções é para excluir.

1. Antes da utilização

- O corta-relva não deve ser utilizado por menores de 16 anos, assim como as pessoas que não estão familiarizadas com a sua utilização.
- Evite a presença de pessoas (sobretudo crianças) a proximidade do aparelho quando a utiliza. Deixe de utilizar o corta-relva quando as pessoas, principalmente crianças ou animais domésticos estão perto. O utilizador é responsável pela segurança de terceiros que se encontrem na zona de trabalho do aparelho.
- Não utilize o aparelho quando a visibilidade é má. Utilize o corta-relva só em pleno dia, ou com uma boa iluminação artificial.
- Não utilize o aparelho quando a relva está molhada. Não o deixe à humidade ou debaixo da chuva.
- Desimpeça o seu relvado dos corpos estranhos (pedras, linhas, fios, ramos, arames…). Durante o corte continue a verificar que não há corpos estrangeiros no relvado.
- Antes de utilizar o corta-relva e após um choque, controle os sinais de desgaste ou de estragos e mande efectuar as reparações necessárias.
- Nunca faça funcionar o corta-relva se ela tem os protectores danificados ou se eles não estão no seu lugar.

2. Durante a utilização

- Vista roupa adequada e calce sapatos fechados. Nunca utilize o corta-relva quando está descalço ou com sandálias.
- Manipule o aparelho com precaução, sobretudo nas inclinações. Nunca corra, ande lentamente para a frente.
- Seja prudente! Não aproxime nem as mãos nem os pés das lâminas em rotação.

3. Após a utilização

- Nunca limpe o seu corta relva ao jacto de agua, ainda menos como uma maquina de pressão de agua.
- Faça a inspecção do corta-relva e substitua as peças danificadas ou usadas. Atenção! As lâminas cortam muito. Cuidado em não ficar com os dedos presos entras as lâminas e as peças fixas. Utilize luvas de protecção para qualquer intervenção sobre o sistema de corte.
- Não arrume o corta relva num local húmido.

4. Responsabilidade

- Em caso de utilização não conforme ao manual de instruções e a regulamentação em vigor, a Outils WOLF declina toda responsabilidade.
- Não deve fazer modificações no seu corta-relva sem acordo anterior da parte da Outils WOLF. Toda modificação não autorizada pela Outils WOLF pode tornar a máquina não conforme as normas de segurança.
- Nunca utilize peças de assistência ou acessórios não fornecidos ou não recomendados pelo construtor. Utilize só peças de assistência de origem Outils WOLF a fim de garantir ao seu corta-relva o respeito das normas de segurança. Confie as eventuais reparações ao seu especialista autorizado Outils WOLF.

Numa preocupação constante de melhorar os seus produtos, Outils WOLF se reserva o direito de modificar, sem pré-aviso, as especificações dos modelos apresentados. A seu corta-relva helicoidal manual pode apresentar ligeiras diferenças em relação a este manual. Fotografias e ilustrações não contratuais.

FOR YOUR SAFETY AND THE SAFETY OF OTHERS

GB

CAUTION!

Follow safety rules while using the mower. For your own safety and that of others, read these instructions carefully before using the mower. Become familiar with the proper use of the equipment and follow the usage and maintenance recommendations strictly, for your safety and for long equipment life.

Keep these instructions in good condition for future reference.

The Outils WOLF manual helical mower is only designed for regular lawn mowing. It is ideal for maintaining small private lawns. It may not be used for any purpose other than mowing or for purposes that do not comply with these instructions.

1. Before use

- The mower may not be used by persons below the age of 16 or persons who are not familiar with handling and use.
- Make sure that nobody (especially no children) are located in the immediate vicinity of the equipment when it isoperating. Stop using the mower whenever anyone, particularly children or pets, are in the vicinity. The user is responsible for the safety of all persons located in the working area of the equipment.
- Do not use the equipment when visibility is poor. Use the mower in daylight only, or with good artificial lighting.
- Do not use the equipment when the grass is wet. Do not leave it in humid environments or in the rain.
- Clear the surface you want to mow of any foreign bodies(stones, string, branches, wires etc.). Keep the area clear of foreign bodies during the mowing process.
- Before using the mower and after any impact, check it for signs of wear or damage and cause all the repairs required to be carried out.
- Never operate the mower if its guards are damaged or not in place.

2. During use

- Wear appropriate clothing and closed shoes. Never use the mower when barefoot or wearing sandals.
- Handle the equipment with care, especially on slopes. Never run, walk forwards calmly.
- Be careful! Do not bring your hands or feet close to rotating blades.

3. After use

- Never clean your mower with a water jet, and especially not with a high-pressure cleaner.
- Inspect the mower and replace any damaged or worn parts. Caution! The blades are very sharp. Take care not to catch your fingers between the blades and fixed parts. Wear protective gloves before beginning any work on the cutting system.
- Do not store the mower in a humid place.

4. Liability

- Outils WOLF shall not be liable in any way for use that does not comply with the instructions or the applicable regulations.
- No modification may be made to the mower without the prior consent of Outils WOLF. Any modification that is not approved by Outils WOLF could make the equipment cease to comply with safety standards.
- Never use spare parts or accessories that are not supplied or recommended by the manufacturer. Use only original Outils WOLF spare parts in order to ensure that your mower complies with safety standards. For any repairs, take your mower to your authorised Outils WOLF specialist.

Outils WOLF endeavours to improve its products continually and the specifications of the models presented are subject to change without notice. Your manual helical mower may thus be different from that described in these instructions. Photographs and illustrations not contractual.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

TECHNICAL SPECIFICATIONS

F

	H38C
Largeur de coupe :	38 cm
Dispositif de coupe :	cylindre à 5 lames hélicoïdales en acier
Hauteurs de coupe :	de 13 à 38 mm en 4 positions
Masse :	9 kg

E

	H38C
Anchura de corte:	38 cm
Dispositivo de corte:	cilindro de 5 cuchillas hélicoidales de acero
Alturas de corte:	de 13 a 38 mm en 4 posiciones
Peso:	9 kg

P

	H38C
Largura de corte:	38 cm
Dispositivo de corte:	cilindro de 5 lâminas hélicoidais em aço
Alturas de corte:	de 13 a 38 mm em 4 posições
Peso:	9 kg

GB

	H38C
Cutting width:	38 cm
Cutting system:	cylinder with 5 helical steel blades
Cutting heights:	13 to 38 mm in 4 positions
Weight:	9 kg

DESCRIPTIF

DESCRIPTIVO

DESCRIÇÃO

DESCRIPTION

F

1. Partie supérieure du guidon
2. Assemblage du guidon
3. Partie centrale du guidon
4. Partie inférieure du guidon
5. Réglage de la hauteur de coupe

E

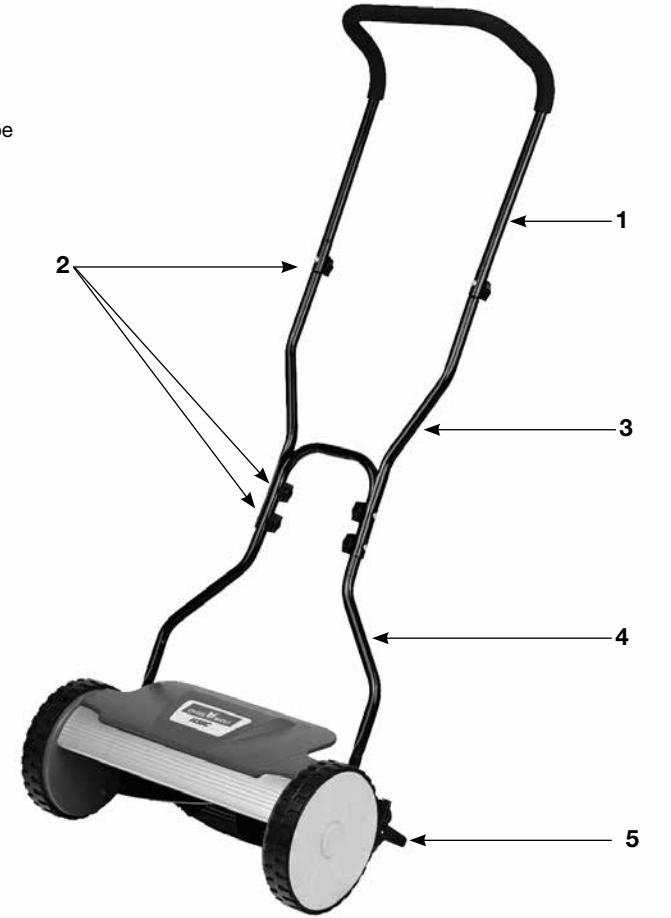
1. Parte superior del manillar
2. Fijación del manillar
3. Parte central del manillar
4. Parte inferior del manillar
5. Ajuste de la altura de corte

P

1. Parte superior do guiador
2. Fixação do guiador
3. Parte central do guiador
4. Parte inferior do guiador
5. Afinação da altura de corte

GB

1. Upper part of handlebar
2. Handlebar assembly
3. Central part of handlebar
4. Lower part of handlebar
5. Cutting height adjustment



MONTAGE

MONTAJE

MONTAGEM

ASSEMBLY

F

Après déballage vérifiez le contenu du carton. Vérifiez que rien ne manque et que rien n'a été endommagé lors du transport. Toute réclamation doit être signalée sans attendre. Les réclamations tardives ne pourront pas être prises en compte. Le carton doit contenir :

- la tondeuse
- la partie inférieure du guidon
- deux tubes constituant la partie centrale du guidon
- la partie supérieure du guidon
- un sachet avec les pièces de fixation du guidon (6 vis + 6 écrous papillon)
- La notice d'instructions

Montez l'ensemble du guidon suivant l'illustration **(fig. 1)** en respectant l'orientation de la partie supérieure.

E

Después de desembalar la máquina compruebe el contenido del cartón. Verifique que no falte nada y que no haya sufrido algún daño durante el transporte. Toda reclamación tardía no podrá tomarse en consideración. El cartón debe incluir:

- el cortacésped
- la parte inferior del manillar
- dos tubos que constituyen la parte central del manillar
- la parte superior del manillar
- una bolsa con las piezas de fijación del manillar (6 tornillos + 6 tuercas mariposa)
- un manual de instrucciones.

Monte el conjunto del manillar según la ilustración **(fig.1)**, respetando la orientación de la parte superior.

P

Verifique o conteúdo da embalagem. Verifique que não falta nada e que não foi nada danificado durante o transporte. Toda reclamação deve ser feita sem espera, dentro dos prazos. As reclamações tardias não serão consideradas. A caixa deve conter:

- o corta relva
- a parte inferior do guiador
- dois tubos constituindo a parte central do guiador
- a parte superior do guiador
- um saco com as peças de fixação do guiador (6 parafusos + 6 porcas borboleta)
- o manual de instruções

Monte o conjunto do guiador de acordo com a ilustração **(fig.1)**, respeitando a orientação da parte superior.

MONTAGE

MONTAJE

MONTAGEM

ASSEMBLY

GB

Check the content of the box after unpacking. Make sure that no part is missing or has been damaged during transport. Any complaints should be reported immediately. Late complaints will not be accepted. The box must contain the following:

- mower
- lower part of the handlebar
- two tubes making up the central part of the handlebar
- upper part of the handlebar
- bag with handlebar fasteners (6 screws + 6 wing nuts)
- instructions

Assemble the handlebar as illustrated **(fig.1)**, minding the direction of the upper part.

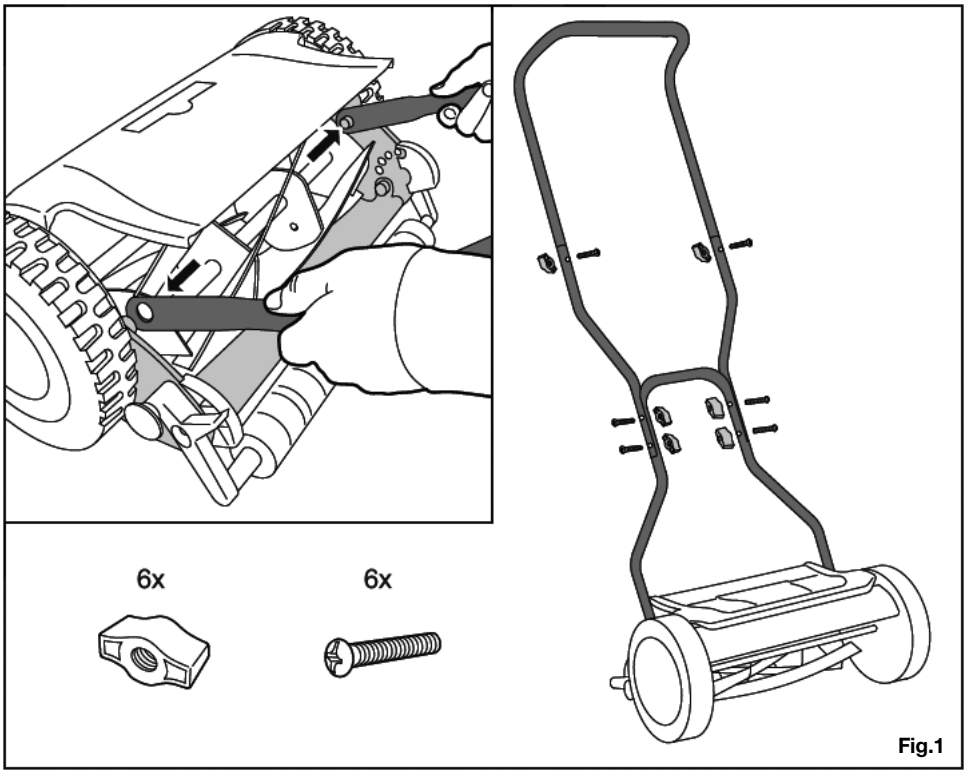


Fig.1

UTILISATION

F

Réglage de la hauteur de coupe:

La hauteur de coupe doit être réglée en fonction de la nature du terrain et de la hauteur de l'herbe à couper.

• Tirez le bouton **(1-fig.2)** vers l'extérieur pour désengager l'axe de positionnement de la paroi latérale, pivotez le bras de réglage vers la position correspondant à la hauteur de coupe souhaitée **(2-fig.2)** puis relâchez le bouton pour positionner l'axe dans son nouveau logement.

• Lors du réglage, ne changez que respectivement une position alternativement à gauche et à droite. Les bras de réglage doivent toujours être positionnés à la même hauteur.

• Lorsque le terrain n'est pas bien plat, réglez la hauteur de coupe de sorte que la contre-lame ne frotte pas sur le sol.

Réglage de la contre-lame:

Dès que l'herbe n'est plus coupée régulièrement et proprement, il faut corriger le réglage de la contre-lame.

Attention! Portez des gants de protection.

• Munissez-vous d'une clé plate d'ouverture 10 mm et positionnez la tondeuse conformément à l'illustration **(fig. 3)**. Pour corriger le réglage, il faut dévisser ou resserrer les deux écrous-freins **(1-fig.3)** au niveau de la contre-lame **(2-fig.3)**.

• Tournez les écrous vers la gauche ↺ (-) pour rapprocher la contre-lame.

• Tournez les écrous vers la droite ↻ (+) pour écarter la contre-lame.

• Placez une feuille de papier (80 g/m^2) entre une lame et la contre-lame et réglez la contre-lame des deux côtés de telle sorte qu'elle soit légèrement en contact avec elle. Le réglage est correct lorsque la feuille de papier placée entre les lames et la contre-lame peut être retirée sans se coincer ni se déchirer **(3-fig.3)**.

Si malgré un réglage correct la coupe obtenue n'est pas bien nette, faites vérifier le cylindre de coupe et/ou la contre-lame.

Conseils pour la coupe:

Pour obtenir une belle pelouse, vous devez tondre au moins une fois par semaine, si possible toujours à la même hauteur. Pour cela, il faut que la pelouse soit suffisamment sèche. Dans la mesure du possible nous vous recommandons de couper l'herbe en bandes bien rectilignes en poussant la tondeuse devant vous à allure normale. Vous veillerez à toujours chevaucher les bandes de tontes sur quelques centimètres.

Si au printemps, ou de retour de vacances, votre gazon a atteint plus de 8 cm, vous procéderez par étapes pour revenir à la hauteur de coupe habituelle.

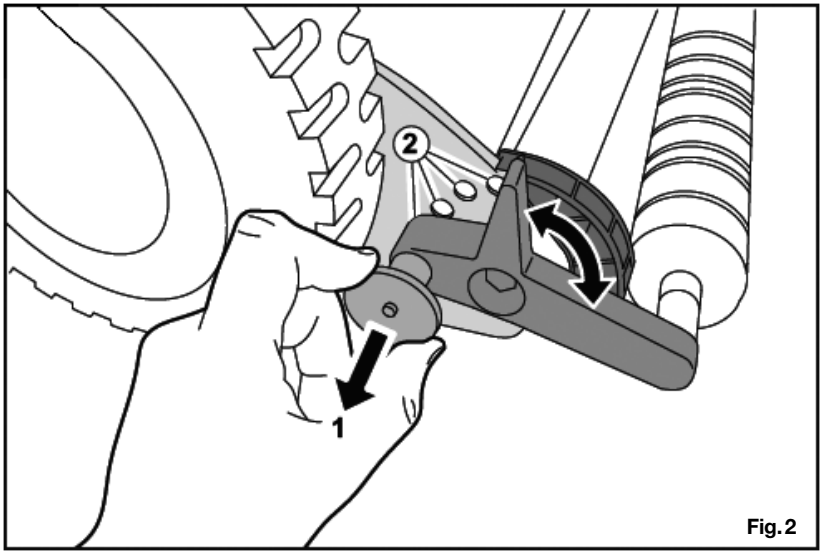


Fig. 2

UTILIZACIÓN

E

Ajuste de la altura de corte:

La altura de corte debe ajustarse en funció de la naturaleza del terreno y de la altura de la hierba a cortar.

• Tirar del botón **(1-fig.2)** hacia el exterior para retirar el eje de posicionamiento de la pared lateral, girar el brazo de ajuste hacia la posición que corresponde a la altura de corte deseada **(2-fig.2)** luego soltar el botón para colocar el eje en su nuevo alojamiento.

• Al proceder al ajuste, cambie única y respectivamente una sola posición alternativamente a la derecha y a la izquierda. Los brazos de ajuste deben siempre quedar posicionados a la misma altura.

• Si el suelo no es del todo plano, ajuste la altura de corte de manera que la contra-cuchilla no roce en el suelo.

Ajuste de la contra-cuchilla:

En cuanto la hierba no queda cortada limpia y uniformemente, debe procederse al ajuste de la contracuchilla.

¡ Cuidado ! Póngase guantes de protección.

• Provéase de una llave fija de 10 mm y coloque la máquina según se muestra en la figura **(fig.3)**. Para corregir el ajuste, deben aflojarse o apretarse las dos tuercas-frenos **(1-fig.3)** a nivel de la contra-cuchilla **(2-fig.3)**.

• Gire las tuercas hacia la izquierda ↺ (-) para aproximar la contracuchilla.

• Gire las tuercas hacia la derecha ↻ (+) para separar la contracuchilla.

• Colocar una hoja de papel (80 g/m^2) entre una cuchilla y la contracuchilla y ajustar la contracuchilla por los dos lados, de modo que quede ligeramente en contacto con ella. El ajuste es correcto cuando la hoja de papel colocada entre las cuchillas y la contracuchilla puede retirarse sin engancharse ni rasgarse **(3-fig.3)**.

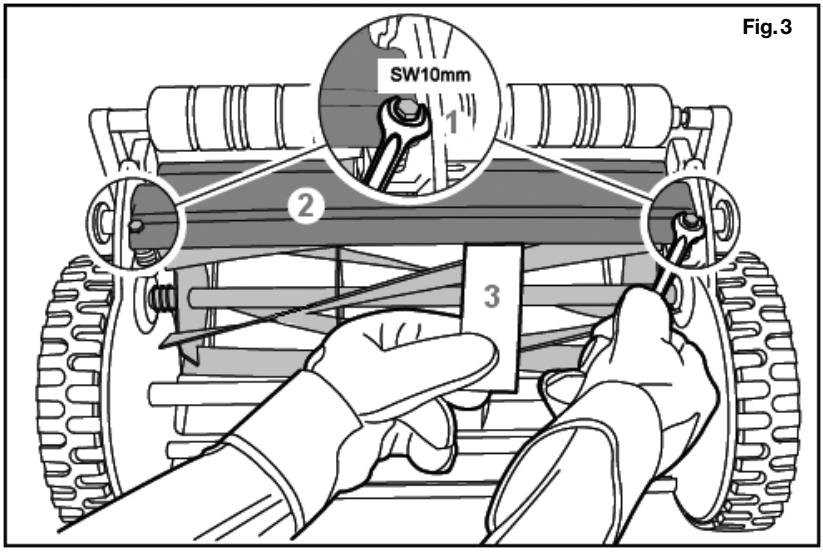
Si a pesar de un ajuste correcto el corte obtenido no es bien neto, mandar comprobar el cilindro de corte y/o la contracuchilla.

Consejos para el corte:

Para lograr un césped bonito, debe segarse como mínimo una vez a la semana, de ser posible siempre con la misma altura. Para ello, el césped debe estar suficientemente seco. Se recomienda, en la medida de lo posible, segar la hierba en franjas bien rectilíneas empujando el cortacésped delante de Vd. a una velocidad normal. Procure siempre recubrir las franjas en unos centímetros.

En la primavera o al regreso de vacaciones si su césped supera los 8 cm, proceda por etapas para terminar con la altura habitual.

Fig.3



UTILIZAÇÃO

P

Afinação da altura de corte:

A altura de corte deve ser afinada em função da natura do terreno e da altura da relva para cortar.

• Puxe o botão **(1-fig.2)** para o exterior para separar o eixo de posicionamento da parede lateral, faça girar o braço de regulação à posição correspondente à altura de corte desejada **(2-fig.2)** e depois solte o botão para posicionar o eixo no seu novo alojamento.

• Durante a afinação, mude só respectivamente uma posição alternativamente à esquerda e à direita. Os braços de afinação devem estar sempre posicionados na mesma altura.

• Quando o terreno não está bem plano, afine a altura de corte de maneira a que a contra- lamina não roce no chão.

Afinação da contra-lamina

Desde que a relva não é cortada regularmente e correctamente, é necessário ajustar a contra-lamina.

Cuidado! Utilize luvas de protecção

• Utilize uma chave de boca de 10 mm e posicione o corta relvas conforme a ilustração **(fig.3)**. Para ajustar a afinação, é necessário apertar ou desapertar as duas porcas-travão **(1-fig.3)** ao nível da contra-lamina **(2-fig.3)**.

• Gire as porcas para a esquerda ↺ (-) para aproximar a contralamina.

• Gire as porcas para a direita ↻ (+) para afastar a contra-lamina

• Coloque uma folha de papel (80 g/m^2) entre uma lâmina e a contra-lâmina e ajuste a contra-lâmina dos dois lados de maneira a que fique ligeiramente em contacto com ela. O ajuste está correto quando a folha de papel colocada entre as lâminas e a contra-lâmina pode ser retirado sem ficar preso nem se rasgar **(3-fig.3)**.

Se apesar de um ajuste correto, o corte obtido não for muito regular, faça verificar o cilindro de corte e/ou a contra-lâmina.

Conselhos para o corte:

Para obter um relvado bonito, deve cortar pelo menos uma vez por semana, se possível sempre com a mesma altura. Para isso, é necessário que o relvado esteja suficientemente seco. Recomendamos que corte a relva em faixas rectilíneas que ficam sempre um pouco sobrepostas pela roda, empurrando à sua frente o corta relvas em andamento normal.

Se na primavera ou ao regresso de ferias, o seu relvado atinge mais de 8 cm, proceder por etapas para regressar à altura de corte habitual.

USE

GB

Cutting height adjustment:

The cutting height should be adjusted for the type of terrain and the height of the grass to mow.

• Pull the button **(1-fig.2)** out to clear the positioning shaft from the side wall, turn the adjustment arm to the position corresponding to the required cutting height **(2-fig.2)** and then release the button to set the shaft in its new position.

• During the adjustment procedure, change only one position to the left and right respectively. The adjustment arms must always be positioned at the same height.

• When the terrain is not flat, adjust the cutting height so that the companion blade does not rub against the ground.

Companion blade adjustment:

Whenever mowing is not regular or clean, the companion blade must be readjusted.

Caution! Wear protective gloves.

• Use a 10-mm open-ended spanner and place the mower as shown in the illustration **(fig.3)**. To correct the adjustment, loosen or tighten the two lock nuts **(1-fig.3)** on the companion blade **(2-fig.3)**.

• Turn the nuts to the left ↺ (-) to bring the companion blade closer.

• Turn the nuts to the right ↻ (+) to move the companion blade further away.

• Place a sheet of paper (80 gsm) between a blade and the companion blade and adjust the companion blade on both sides so that it is slightly in contact with it. The adjustment is correct when the sheet of paper placed between the blades and companion blade can be removed without jamming or tearing **(3-fig.3)**.

If mowing is not clean even though the adjustment is correct, have the cutting cylinder and/or the companion blade checked.

Cutting tips:

For a beautiful lawn, you must mow it at least once a week, always at the same height if possible. For that, the lawn must be sufficiently dry. As far as possible, we recommend cutting the grass in straight lines, pushing the mower ahead of you at normal speed. Always ensure that the mowing strips overlap over a few centimetres.

If, in the spring or after a holiday, the lawn reaches more than 8 cm, work in stages to bring it back to its usual mowing height.

ENTRETIEN

MANTENIMIENTO

MANUTENÇÃO

MAINTENANCE

F

Nettoyage :

Nettoyez votre tondeuse après chaque utilisation à l'aide d'une balayette et rangez-la dans un endroit sec.

Entretien périodique :

Une fois par an, de préférence avant le rangement hivernal, lubrifiez les roulements à billes, les axes des roues et les arêtes coupantes des lames et de la contre-lame avec une huile de pulvérisation écologique et biodégradable.

E

Limpieza:

Limpie su cortacésped después de cada utilización usando un cepillo y colóquelo en un lugar seco.

Mantenimiento periódico:

Una vez por año, preferentemente antes de almacenar la máquina para el invierno, lubrifique los rodamientos de bolas, los ejes de ruedas y los filos de las cuchillas y de la contra-cuchilla con aceite de pulverización ecológico y biodegradable.

P

Limpeza:

Limpe o seu corta relvas após cada utilização com uma vassourinha e arrume-a num local seco.

Manutenção periódica:

Uma vez por ano, de preferência antes da arrumação invernal, lubrifique os rolamentos de esferas, os eixos das rodas e as arestas cortantes das lâminas e da contra lâmina com um óleo de pulverização ecológico e bio degradável.

GB

Cleaning:

Clean your mower after every use with a brush and store it in a dry place.

Periodic maintenance:

Once a year, preferably before putting the mower away for winter, lubricate the ball bearings, the wheel shafts and cutting edges of the blades and companion blade with an environmentally friendly biodegradable oil spray.

CONDITIONS DE GARANTIE

OUTILS WOLF

F

Dans le cadre d'un usage non professionnel, Outils WOLF offre, en sus des garanties légales notamment celle concernant les défauts et les vices cachés (Art. 1641 du Code Civil), une garantie contractuelle de 2 ans pour tout défaut de matière et de fabrication selon les modalités précisées ci-dessous.

Il est de notre devoir d'attirer l'attention de l'utilisateur sur les recommandations essentielles contenues dans la notice d'instructions fournie avec chaque appareil, qu'il est absolument indispensable d'observer et de respecter pour obtenir un bon fonctionnement de l'appareil et bénéficier de la garantie contractuelle de 2 ans. Cette garantie est limitée au pays d'achat.

NB : Lorsque l'appareil est utilisé dans un cadre professionnel, la garantie contractuelle accordée se limite à la garantie légale.

La garantie contractuelle, pour la durée de 2 ans à partir de la date d'achat de l'appareil, n'est accordée que sous réserve du strict respect des indications suivantes :

1) la carte de garantie a été remplie par le vendeur au moment de l'achat,

2) l'appareil est employé dans des conditions normales d'utilisation, dans un usage non professionnel,

3) l'entretien et l'utilisation de l'appareil sont conformes aux prescriptions de la notice d'instructions. L'utilisateur doit prendre connaissance et respecter les instructions figurant dans la notice d'instructions sous l'intitulé « Pour votre sécurité et celles des autres ».

Tout défaut de matière et de fabrication, reconnu comme tel par les Outils WOLF, sera réparé gratuitement (pièces et main-d'œuvre) auprès des Ateliers Agréés Outils WOLF, sur présentation de la carte de garantie.

Le transport de l'appareil ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.

La remise en état de l'appareil ou le remplacement des pièces défectueuses dégage Outils WOLF de toute autre obligation de garantie. Elle exclut particulièrement toute autre revendication ou dérogation au contrat de vente.

Outils WOLF décline toute autre responsabilité, en particulier en matière de responsabilité civile résultant de l'utilisation de l'appareil, notamment en cas de non-observation des instructions d'utilisation et d'entretien.

La garantie contractuelle de 2 ans couvre toutes les pièces contre tout vice de fabrication ou défaut de matière. Cette garantie ne couvre pas les points suivants :

- L'usure normale des pièces, à savoir : batteries, joints et membranes, lames et pièces d'accouplement, câbles et gaines, bandages des roues, etc.
- Les perceptions subjectives reconnues sans danger pour l'utilisateur et sans conséquence sur la qualité du produit, telles que bruits, vibrations, ou autres considérations d'ordre esthétique, ainsi que les décolorations et oxydations résultant des conditions de stockage et de l'écoulement du temps.
- Les avaries dues à un défaut d'entretien, à l'inexpérience de l'utilisateur ou à une utilisation non conforme.

Tout démontage, modification ou adjonction de pièces « non d'origine » annule tout droit à l'ensemble de la garantie. Il en est de même pour tout dommage résultant du non-respect des instructions d'utilisation et d'entretien qui sont énoncées dans la notice d'instructions jointe à votre appareil.

Outils WOLF se réserve en tout cas le droit de décider si les conditions d'application de la garantie contractuelle de 2 ans ont été respectées par le client.

Comment faire valoir votre droit à cette garantie contractuelle de 2 ans ?

Sous respect de nos conditions de garantie :

1) Lors de l'achat, faire remplir (date d'achat, cachet et signature du revendeur) la carte de garantie qui se trouve dans la notice et la conserver.

2) En cas d'intervention sous garantie, adressez-vous à un Spécialiste Agréé Outils WOLF (liste sur simple demande à Outils WOLF - 5 rue de l'Industrie - BP 80001 - F 67165 WISSEMBOURG CEDEX), muni de la carte de garantie.

CONDICIONES DE GARANTÍA

OUTILS WOLF

E

En condiciones de uso no profesional, Outils WOLF ofrece, además de la garantía legal contra defectos y vicios ocultos una garantía contractual de 2 años para cualquier defecto de materia y de fabricación según las modalidades indicadas a continuación.

Se tiene que llamar la atención del utilizador sobre las recomendaciones esenciales preconizadas en el manual de utilización entregado con cada aparato, que deben imprescindiblemente observarse y respetarse para conseguir un buen funcionamiento del aparato y beneficiarse de la garantía contractual de 2 años. Dicha garantía queda limitada al pais de compra.

NB: Si el aparato se utiliza de forma profesional, la garantía concedida se limita a la garantía legal.

La garantía contractual Outils WOLF por un periodo de 2 años a partir de la fecha de compra, sólo se concede a reserva del estricto respeto de las indicaciones siguientes :

1) La tarjeta de garantía ha sido completada por el vendedor en el momento de la compra.

2) El aparato se utiliza en condiciones normales, no profesionales.

3) El mantenimiento y la utilización del aparato son conformes con las prescripciones del manual de instrucciones.

El utilizador debe tomar conocimiento y respetar las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones en el párrafo «Para su seguridad y la de los demás».

Cualquier defecto de materia y de fabricación, reconocido como tal por Outils WOLF, será reparado gratuitamente (piezas y mano de obra) en Talleres Acreditados por Outils WOLF, mediante la presentación de la tarjeta de garantía.

Los gastos de transporte del aparato o de las piezas corren a cargo del utilizador.

La reparación del aparato o la substitución de las piezas defectuosas exime a Outils WOLF de cualquier otro compromiso de garantía. Excluye en particular, cualquier otra reclamación o derogación al contrato de venta.

Outils WOLF rehusa cualquier otra responsabilidad, en particular en materia de responsabilidad civil, que resulte de la utilización de los aparatos especialmente en caso de «no observación» de las instrucciones de utilización y de mantenimiento.

La garantía contractual de 2 años cubre todas las piezas contra cualquier vicio de fabricación o defecto de materia.

Quedan excluído de esta garantía :

- el desgaste normal de piezas, tales como : baterías, juntas y membranas, cuchillas y piezas de acoplamiento, cables y fundas, correas, cubiertas de ruedas, etc.
- percepciones subjetivas reconocidas sin peligro para el usuario y sin consecuencias para la calidad del producto, tales como ruido, vibraciones u otras consideraciones de orden estético, así como descoloramientos y oxidaciones resultantes de las condiciones de almacenamiento, y del paso del tiempo.
- los daños debidos a un defecto de mantenimiento, a la inexperiencia del usuario o a una utilización no conforme.

Cualquier desmontaje, modificación o añadido de piezas que «no sean de origen», anula todo derecho a la garantía.

Igualmente ocurre para cualquier daño que resulte si las reglas de utilización y de mantenimiento indicadas en el manual de utilización unido a su aparato no han sido respetadas.

Outils WOLF se reserva en todo caso, el derecho de decidir si las condiciones necesarias para la aplicación de la garantía contractual de 2 años, han sido respetadas por el cliente.

¿Cómo hacer valer su derecho a la presente garantía contractual de 2 años ?

Previa observación de nuestras condiciones de garantía:

1) En el momento de la compra, hacer rellenar la tarjeta de garantía incluida en el manual y conservarla.

2) En caso de avería que ocasione una intervención bajo garantía, diríjase a un Especialista Autorizado Outils WOLF (solicite la lista de reparadores a OUTILS WOLF ESPAÑA, S.L. – Ctra. C-35, km 66 – 17451 SANT FELIU DE BUIXALLEU - Gerona), provisto de la tarjeta de garantía.

CONDIÇÕES DE GARANTIA

OUTILS WOLF

P

Em condições de utilização não profissional, Outils WOLF oferece, além da garantia legal contra os defeitos ou avarias não detectáveis, uma garantia de 2 anos para qualquer defeito de matéria e de fabrico segundo às modalidades descritas mais abaixo.

Chamamos a atenção do utilizador para as recomendações essenciais contidas no manual de utilização que acompanha cada aparelho, que devem ser cumpridas e respeitadas rigorosamente afim de obter um óptimo funcionamento da máquina e beneficiar da garantia contratual de 2 anos. Esta garantia é limitada ao país de compra.

NB: Quando a máquina é utilizada em condições profissionais, a garantia contratual concedida limita-se a garantia legal.

A garantia contratual de 2 anos a partir da data da compra do aparelho só será válida sob reserva do estrito cumprimento das indicações seguintes :

1) O cupão de garantia deve ser preenchido pelo vendedor, no momento da compra.

2) O aparelho deve trabalhar sempre nas condições normais de utilização, e nunca em utilização profissional.

3) A manutenção e a utilização do aparelho são conformes as prescrições do manual de utilização. O utilizador deve tomar conhecimento e respeitar as instruções figurando no manual de instruções no intitulado “Para sua segurança e a dos outros”.

Qualquer defeito de matéria e de fabrico, reconhecido como tal por Outils WOLF, será reparado gratuitamente (peças e mão de obra) nos Especialistas Autorizados Outils WOLF, mediante a apresentação do cupão de garantia.

Todos os eventuais custos de imobilização, de transporte do aparelho ou das peças defeituosas ficam ao cargo do utilizador.

A reparação do aparelho ou a substituição das peças defeituosas exclui Outils WOLF de qualquer outra obrigação de garantia. Excluindo particularmente qualquer outra reivindicação ou derrogação ao contrato de venda.

Outils WOLF declina toda e qualquer outra responsabilidade, sobretudo no campo da responsabilidade civil, resultando da utilização do aparelho, especialmente em caso do não respeito das instruções de utilização e de manutenção.

A garantia contratual de 2 anos cobre todas as peças contra qualquer defeito de fabrico ou de matéria.

Esta garantia não cobre os pontos seguintes:

- todo desgaste normal de peças, especialmente, bateria, juntas e membranas, lâminas e peças de acoplamento, cabos e bichas, correias, pneus, etc.
- percepções subjectivas reconhecidas sem perigo para o utilizador e sem consequências para a qualidade do produto, tais como ruídos, vibrações ou outras considerações de ordem estética, assim como as descolorações, oxidações e corrosões resultantes das condições de armazenamento e do envelhecimento.
- as avarias devidas a um defeito de manutenção, à inexperiência do utilizador ou a uma utilização não conforme.

Qualquer desmontagem, modificação ou montagem de peças «não de origem» anula o direito à totalidade da garantia.

O mesmo acontece para os danos causados devido ao não respeito das instruções de utilização e de manutenção que estão descritas no manual de instruções junto ao vosso aparelho.

Em qualquer caso cabe à Outils WOLF o direito de decidir se as condições de aplicação da garantia contratual de 2 anos foram respeitadas pelo cliente.

Como fazer valer o seu direito a esta garantia contratual de 2 anos?

Respeitando as nossas condições de garantia:

1) No momento da compra, mandar preencher o cartão de garantia inserto na folha junta (data de compra, carimbo e assinatura do Distribuidor). Guarde o cartão de garantia

2) Em caso de intervenção em garantia, entre em contacto com o vosso Especialista Autorizado Outils WOLF. (ou pedir a lista a WOLF JARDIM - Utensílios para Jardim, Lda. - Rua da Mata Nacional - Armazém n° 5 - Vinagreiro-Pousos - 2410 LEIRIA), munido do cupão de garantia.

WARRANTY CONDITIONS

OUTILS WOLF

GB

For non-professional use, Outils WOLF offers, in addition to the statutory warranty, in particular that covering hidden and latent defects, a contractual warranty of 2 years for any material or manufacturing defect in the conditions set out below.

It is our duty to draw the user's attention to the essential recommendations in this instruction manual, provided with each device, which it is absolutely indispensable to follow to ensure the correct operation of the device and benefit from the 2-year contractual warrant. This warranty is limited to the country of purchase.

NB: When the device is used for professional purposes, the contractual warranty is limited to the statutory warranty.

The 2-year contractual warranty starting from the date of purchase of the machine is granted subject to strict compliance with the following indications.

1) the warranty card has been completed by the vendor at the time of purchase,

2) the device is used in normal conditions of operation, for non-professional use.

3) the use and maintenance are compliant with the requirements of the instruction manual. The user must read and follow the instructions in the section entitled "For your safety and that of others".

Any material or manufacturing defect recognised as such by Outils WOLF will be repaired free of charge (parts and labour) by Outils WOLF-approved Specialists, on presentation of the warranty card.

Transport of the device or parts remains payable by the user.

The repair of the device or the replacement of defective parts relieves Outils WOLF of any other obligation under the contractual warranty. It excludes in particular any other claim or exemption from the contract of sale.

Outils WOLF accepts no liability, in particular no third party liability for incidents resulting from the use of the device, in particular a failure to comply with the instructions for use and maintenance.

The 2-year contractual warranty covers all the parts against manufacturing or material defects. This warranty does not cover the following points:

- normal wear and tear of parts, namely: batteries, seals and membranes, blades and coupling parts, cables and sheaths, wheel tyres, etc.
- subjective perceptions recognised as without danger to the user and not affecting the quality of the product, such as noises, vibration, play between parts or other considerations of an aesthetic nature, such as fading and oxidation due to the conditions of storage and the passage of time.
- damage due to faulty maintenance, the inexperience of the user or incorrect use,

Any dismantling, modification or addition of "non-original" parts including the blades, cancels the warranty entirely. The same applies even to any damage resulting from the failure to comply with the instructions for use and maintenance set out in the instruction manual provided with your device.

Outils WOLF reserves the right in any case to decide whether the conditions of application of the 2-year contractual warranty have been met by the customer.

How to make a claim under the 2-year warranty?

Subject to compliance with the conditions of our warranty:

1) At the time of purchase, have the warranty card enclosed with the instructions completed (date of purchase, dealer's stamp and signature) and keep it.

2) In the event of a repair under the warranty, contact your Outils WOLF-approved Specialist (list available on request from Outils WOLF - 5 rue de l'Industrie - BP 80001 - 67165 WISSEMBOURG CEDEX), and take the warranty card with you.

(Volet à conserver / Boleto a conservar / Cupão a conservar / To be retained)

Tondeuse à main H38C / Cortacésped manual H38C
Corta-relva manual H38C / Lawn mower H38C

Cachet et signature du vendeur
Sello y firma del distribuidor
Carimbo e rubrica do vendedor
Vendor's stamp and signature

Acheté le Fecha Data Purchased on	Votre nom Apellido Nome Your name
Rue Calle Rua Street	N° N° N° No.
Ville Ciudad Cidade Town	Code postal Código postal Código posta Post code
Profession Profesión Profissão Occupation	Signature du client Firma del cliente Rubrica do cliente Signature of customer

(Ce volet est à remettre au Spécialiste Outils WOLF en cas de demande d'intervention sous garantie)
(Este boleto deberá entregarse al Especialista Autorizado Outils WOLF en caso de reparación con garantía)
(Este cupão é para entregar ao especialista autorizado Outils WOLF em caso de pedido de reparação em garantia)
(This part is to be submitted to the Outils WOLF specialist if any work is required under the warranty)

Tondeuse à main H38C / Cortacésped manual H38C
Corta-relva manual H38C /Lawn mower H38C

Cachet et signature du vendeur
Sello y firma del distribuidor
Carimbo e rubrica do vendedor
Vendor's stamp and signature

Acheté le Fecha Data Purchased on	Votre nom Apellido Nome Your name
Rue Calle Rua Street	N° N° N° No.
Ville Ciudad Cidade Town	Code postal Código postal Código posta Post code
Profession Profesión Profissão Occupation	Signature du client Firma del cliente Rubrica do cliente Signature of customer

Outils WOLF S.A.S. - 5 rue de l'Industrie - BP 80001 - F-67165 WISSEMBOURG CEDEX - RCS Strasbourg B 708 503 131 - Réf. 769-002610_01_102014